

SPANISH

FOMENTANDO UNA COMUNIDAD UNIDA

*Una sociedad entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno de Australia del Sur
Mayo 2003*

El trabajo voluntario es una parte integral del modo de vida sudaustraliano, un 38% de sudaustralianos trabaja como voluntarios. Nos enorgullece tener el grado de participación más alto del país. Los voluntarios juegan un papel muy importante en todos los aspectos de la vida diaria y sin la participación de voluntarios, muchas iniciativas y servicios comunitarios desaparecerían o se verían terriblemente reducidos. Los voluntarios brindan servicios, representan y fortalecen a las comunidades. "Fomentando una Comunidad Unida: Una sociedad entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno de Australia del Sur", es un paso importante en el trayecto hacia una relación más sólida entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno Estatal. Este gobierno se ha comprometido a implementar el marco de trabajo de este documento y de llevar adelante esta sociedad.

Por medio de esta sociedad, el Gobierno busca apoyar la enorme energía, dedicación y entusiasmo puesto por la totalidad de la comunidad de voluntarios. El objetivo de "Fomentando una Comunidad Unida" es asegurar que todos los voluntarios puedan participar en la estructuración de la manera en que se enfocarán los temas relacionados con los voluntarios ahora y en el futuro. Me gustaría reconocer formalmente a todos aquellos que donaron su tiempo para participar en el desarrollo de este documento. Participaron en él más de 700 voluntarios, gerentes de programas y partes interesadas clave, les agradezco sinceramente a todos por el esfuerzo.

Hon. Mike Rann MP
Premier de Australia del Sur
Ministro de Voluntarios
Mayo 2003

HISTORIA DE LA SOCIEDAD

En 1999, el Sector de Voluntarios expresó su interés en el desarrollo de una relación sólida y proactiva entre el sector y el Gobierno Sudaustraliano.

En 2002, el Premier y Ministro de Voluntarios, Mike Rann MP, Anunció que se desarrollaría un "Pacto" entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno Estatal. El proceso de desarrollo del "Pacto" fue dirigido por el Equipo de Trabajo de Desarrollo del Pacto y por el Equipo Estatal Representativo de Voluntarios, constituido por participantes clave dentro del sector. Estos grupos de trabajo fueron presididos por la Secretaria Parlamentaria del Premier, Ms Jennifer Rankine, MP.

Como la intención del proceso consistía en desarrollar una sociedad, se estableció una Agencia constituida por Equipos de Trabajo de todos los sectores gubernamentales para que trabajaran junto con el Grupo de Tareas de Desarrollo del Pacto en la negociación de los compromisos, valores y principios que regirían el Pacto consultando con sus Agencias. Se llevó a cabo un proceso consultivo a nivel estatal con participación de los gerentes de programa, voluntarios y miembros participantes clave. Los comentarios recibidos durante el proceso consultivo fue extenso y expresó claramente la creencia de la comunidad que tanto el Sector de Voluntarios como el Gobierno podrían trabajar de manera más eficaz si lo hicieran en conjunto. Los comentarios se usaron para desarrollar este documento.

El título del documento "Fomentando una Comunidad Unida: Una Sociedad entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno de Australia del Sur", se adoptó para reflejar la singularidad de la comunidad sudaustraliana, el compromiso a actuar y el compromiso a trabajar en una verdadera sociedad.

DEFINICIONES

Para los propósitos de este documento, se han usado las siguientes definiciones.

Trabajo Voluntario

El trabajo voluntario es una actividad que beneficia a la comunidad, es realizada voluntariamente y sin recibir ningún beneficio monetario. El trabajo voluntario puede tomar lugar dentro del marco de trabajo de organizaciones o grupos comunitarios (conocidos como "trabajo voluntario formal") o en forma individual fuera de las organizaciones estructuradas, por ejemplo al ayudar a un vecino a hacer las compras (esto se conoce como "trabajo voluntario informal")

Sector de Voluntarios

El sector de voluntarios comprende a todos las organizaciones y grupos comunitarios que utilizan voluntarios en sus actividades (por ejemplo la Brigada de Bomberos Voluntarios, Amigos de Parks Inc.)

La Comunidad de Voluntarios

La comunidad de voluntarios comprende a todos los voluntarios tanto los que realizan trabajo voluntario formal o informal e incluye al Sector de Voluntarios.

LIMITES

"Fomentando una Comunidad Unida" representa un compromiso público entre el Gobierno de Australia del Sur y el Sector de Voluntarios quienes se comprometen a trabajar en conjunto de una manera abierta, consistente y colaborativa. Se basa en una visión que busca energizar y fortalecer el trabajo voluntario realizado en Australia del Sur y que establece los valores y principios compartidos que sustentan la sociedad formada entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno.

"Fomentando una Comunidad Unida" provee un mecanismo para que las dos partes trabajen unidos en una sociedad encarando los principales temas que afectan al trabajo voluntario en Australia del Sur. Es una plataforma de lanzamiento para estimular a las dos partes a que examinen sus valores, políticas y prácticas, para lograr mejoras que fomenten los intereses de todos los sudafricanos y que realcen las actividades que llevan a cabo los voluntarios y las organizaciones voluntarias.

El Sector de Voluntarios y el Gobierno reconocen la valiosa aportación del trabajo voluntario informal en nuestra comunidad. Aunque la intención de este documento incluye a toda la Comunidad de Voluntarios, la sociedad existe entre el Gobierno y el Sector de Voluntarios.

Se reconoce que tanto el Gobierno como el Sector de Voluntarios mantiene relaciones con otros niveles de gobierno, el sector empresarial y el movimiento sindicalista. Aunque no estén incluidas en este sociedad, esas relaciones son reconocidas y valoradas.

LLEVANDO ADELANTE LA SOCIEDAD

Este documento provee un marco de referencia continuo que puede proveer información al Gobierno y al Sector de Voluntarios antes de que tomen decisiones. Los dos socios trabajarán en conjunto para asegurar la efectividad del proyecto "Fomentando una Comunidad Unida".

El Sector de Voluntarios y el Gobierno acuerdan desarrollar oportunamente

- > estructuras apropiadas que consistan de representantes del Gobierno y del Sector de Voluntarios para asegurar un proceso de control del programa "Fomentando una Comunidad Unida", mantener su relevancia y establecer objetivos y tiempos de ejecución.
- > oportunidades para una amplia consulta y un diálogo abierto con los voluntarios y las organizaciones que utilizan voluntarios en toda Australia del Sur en un clima que se preste a adoptar nuevas ideas.
- > normas de prácticas adecuadas que guíen las interacciones entre los socios y la Comunidad de Voluntarios en general
- > procesos que aseguren que los voluntarios estén bien representados dentro de cualquier estructura dedicada a la toma de decisiones
- > reuniones periódicas entre el Ministro/Premier y los representantes del Sector de Voluntarios
- > un Congreso anual para rever el progreso y asegurar que se mantenga la relevancia del programa y para fijar nuevos objetivos y tiempos de ejecución de los mismos
- > informes periódicos sobre los logros y sobre los futuros objetivos y direcciones

Para asegurar que se mantenga la relevancia de "Fomentando una Comunidad Unida", el documento será revisado cada dos años e incorporará los resultados del proceso continuo de consultas a la comunidad.

Objetivo General

La sociedad "Fomentando una Comunidad Unida" busca:

- > reconocer el valor del trabajo voluntario en nuestra comunidad
- > desarrollar una visión para el futuro del trabajo voluntario en Australia del Sur
- > establecer un marco de referencia para una sociedad continua
- > promover y facilitar el trabajo voluntario de manera que beneficie a la comunidad.

RESULTADOS DESEADOS / BENEFICIOS

Se anticipa que entre muchos de los beneficios brindados como resultado de una sociedad sólida y constante entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno se lograrán los siguientes resultados como consecuencia del compromiso tomado:

Fomento del trabajo voluntario: asegurando una promoción y reconocimiento constante del trabajo voluntario, fomentando una mayor conciencia general de su valor

Encarar los temas que impiden el trabajo voluntario: identificar y responder activamente a los temas que impiden el trabajo voluntario.

Establecimiento de un protocolo de comunicación: desarrollar y mejorar los procesos de comunicación e información entre el Sector de Voluntarios y el sector de las agencias públicas.

Desarrollo de políticas y prácticas adecuadas: asegurar que las futuras decisiones en el desarrollo de políticas tomen en cuenta cualquier efecto potencial que puedan tener en la Comunidad de Voluntarios

ESENCIA DE LA SOCIEDAD

VALORES COMPARTIDOS

El Sector de Voluntarios y el Gobierno comparten un compromiso respecto a los siguientes valores que son relevantes a la sociedad formada:

Franqueza y transparencia : en sus tratos mutuos y con las comunidades a las que sirven

Respeto: respeto y reconocimiento mutuo de los puntos de vista de cada una de las partes, funciones y contribución a la sociedad.

Igualdad de oportunidad: reconocer que todas las personas tienen derecho a trabajar como voluntarios y de participar en su comunidad sin que se tenga en cuenta importe su sexo, edad, religión, raza, incapacidad, estado civil, preferencia sexual o el estar embarazada

Una ciudadanía activa: adoptar el principio que toda persona es única con una significativa función dentro de la comunidad y la vida cívica

Comunidades sustentables: reconocer que se deben tener en cuenta los beneficios a largo plazo y las necesidades futuras de la comunidad cuando se manejan temas actuales relacionados con el trabajo voluntario.

PRINCIPIOS COMPARTIDOS

"Fomentando una Comunidad Unida" se basa en los siguientes principios compartidos

Cooperación, consulta y apoyo mutuo, cada socio operará de una manera franca y constructiva y respetará el derecho de otras personas a cuestionar, desafiar y a contribuir al desarrollo de la política referente a trabajo voluntario. El intercambio de información, consultas significativas y el apoyo mutuo formarán la base de la relación entre las partes y la comunidad en general.

Independencia: El Gobierno de Australia del Sur tiene la responsabilidad de tomar decisiones teniendo en cuenta el mejor interés de todos los australianos mientras que el Sector de Voluntarios es responsable frente a las partes interesadas. Cada socio se reserva el derecho de expresar sus puntos de vista en forma independiente.

Interdependencia: las acciones de uno de los socios puede directa o indirectamente afectar al otro, ya que ambos comparten el mismo objetivo del bien común y operan en las mismas áreas de la vida comunitaria sudaustraliana. Los socios son entidades separadas pero se confían mutuamente para lograr sus objetivos colectivos.

Liderazgo y acción: además de responder a los temas que puedan surgir, los socios serán pro-activos en su visión para el futuro y acordando soluciones y acciones a largo plazo.

Responsabilidad : el gobierno sudaustralino y el sector de voluntarios será transparente, usarán procesos de administración sólidos, utilizarán altas normas de conducta y actuarán en buena fé en sus tratos mutuos y para la comunidad para la cual trabajan . Cada socio acepta la necesidad de controles de calidad y la preparación de informes.

Reconocimiento de la diversidad de voluntarios y de la Comunidad de Voluntarios: las diversas áreas de trabajo voluntario reflejan nuestro amor al deporte y el arte y nuestro interés y preocupación por el medio ambiente, las áreas de justicia, salud, bienestar social, educación , servicios de emergencia, asuntos espirituales y de conservación de nuestro patrimonio. Personas de todas las edades, con diferentes habilidades y de todas las culturas participan y contribuyen a nuestra comunidad y estilo de vida. Aunque no es trabajo pago, el trabajo voluntario no está libre de costos

COMPROMISO A ACTUAR

Tanto el Sector de Voluntarios como el Gobierno reconocen la necesidad de apoyar y substanciar los valores y principios contenidos en "Fomentando una Comunidad Unida" comprometiéndose específicamente a actuar de cierta manera. Los socios actuarán separadamente y en conjunto para promover y facilitar el trabajo voluntario en Australia del Sur

RESPONSABILIDAD

Compromisos compartidos

- > Se comprometen a honrar la confianza depositada por todos los sudaustralianos
- > Desarrollar mecanismos de control y de información responsables y apropiados
- > Se comprometen a tratarse mutuamente y con la comunidades a las que prestan servicios, de una manera franca y transparente.

COMUNICACION

Compromisos compartidos

- > Desarrollar redes de ón activas, colaboración y confianza en todas las áreas en donde participen voluntarios tanto dentro del Sector de Voluntarios como en el Sector Gubernamental
- > Administrar, apoyarse y comunicarse por medio de estructuras que permitan la participación de voluntarios utilizando su máximo potencial.

- > Desarrollar maneras para comunicar mejor las prioridades y para compartir ideas e información.
- > Respetar la información confidencial de ambas partes.
- > Compartir información e ideas que realcen nuestra comunidad, promuevan el trabajo voluntario y reconozcan la contribución realizada por los voluntarios.

Sector de Voluntarios

- > Participar compartiendo la información y fomentar y participar en investigación relevante al trabajo voluntario.
- > Comunicarse regularmente con los voluntarios para asegurar que sus puntos de vista sean fielmente representados y para permitirles expresar sus opiniones respecto a temas relevantes

Gobierno Sudaustraliano

- > Asegurar que la Oficina de Voluntarios se mantenga informada y al día respecto a todas las subvenciones del gobierno relacionada a trabajo voluntario.
- > Facilitar la investigación y el desarrollo de estrategias para realizar el trabajo voluntario y el compartir información e ideas.
- > Asegurar que el Sector de Voluntarios se mantenga oportunamente informado y asesorado sobre cualquier tema o desarrollo que sean relevantes.
- > Asegurar que cualquier información y las solicitudes sean accesibles, apropiadas, claras y disponibles en los idiomas comunitarios relevantes.

EQUIDAD E INCLUSION

Compromisos compartidos

- > Asegurar que todo el trabajo voluntario en todas sus diferentes formas sea reconocido cuando se asignen recursos.
- > Proveer oportunidades de trabajo voluntario a personas de todas las edades, origen, habilidades y culturas en áreas que acordes a su habilidades e intereses mientras contribuyen a la comunidad.
- > Asegurar que se de consideración a las necesidades culturales de aquellas personas de diversos orígenes culturales cuando se provee un servicio.
- > Reconocer que la gente trabaja en forma voluntaria de distintas maneras y asegurar que se valore y respete su contribución.
- > Identificar las barreras que limitan la participación de:
 - personas indígenas
 - Personas de distintos orígenes culturales y lingüísticos.
 - personas incapacitadas y
 - personas económica y socialmente desaventajadas en trabajo voluntario en la comunidad y adopción de una línea de acción afirmativa para fortalecer esa participación.
- > Reconocer el desafío que enfrentan los voluntarios en comunidades rurales remotas y en las tierras consideradas tradicionales.

Sector de Voluntarios

- > Proveer oportunidades para personas incapacitadas y de diferentes orígenes culturales y lingüísticos para que puedan participar en trabajo voluntario.
- Servir de nexo con comunidades de diverso origen cultural y lingüístico y las comunidades indígenas para asegurar el desarrollo de estrategias y servicios culturalmente apropiados.

Gobierno Sudaustraliano

- > Reconocer que el entendimiento y definición de voluntario y de trabajo voluntario puede variar entre los distintos grupos culturales y dedicarse a asegurar que esta diversidad sea reconocida en la asignación de recursos
- > Consultar con los grupos u organizaciones antes de instituir legislación que pueda afectar las actividades voluntarias

DESARROLLO DE POLITICAS Y LEGISLACION

Compromisos compartidos

- > Identificar y responder a temas que impidan el trabajo voluntario en general
- > Desarrollar políticas y guías prácticas de trabajo óptimas relacionadas al trabajo voluntario y revisarlas periódicamente.
- > Participación de los dos socios en la planificación estratégica para el Sector de Voluntarios.

Sector de Voluntarios

- > Iniciar consultas con el Gobierno en el desarrollo de políticas.
- > Participar activamente en procesos de consulta iniciados por el Gobierno para asistir en el desarrollo de políticas apropiadas

Gobierno Sudaustraliano

- > Consultar con las organizaciones cumbre de voluntarios cuando la legislación propuesta tenga un impacto significativo sobre el trabajo voluntario.
- > Proveer información y asesoramiento y trabajar en conjunto con el Sector de Voluntarios respecto al impacto que pueda causar cualquier cambio en legislación o política.

RECLUTAMIENTO Y RETENCION

Compromisos compartidos

- Promover y reconocerla contribución de los voluntarios en la provisión de servicios , en la representación necesaria para que se produzcan cambios y se mejoren los servicios y en la construcción de comunidades, irrespectivamente de si el trabajo se realiza dentro de una organización, en grupo o en forma individual.
- Promover y apoyar la participación de los jóvenes en el área de trabajo voluntario.
- > Reconocer la contribución de los empleadores que dan horas a su personal para que éstos puedan realizar trabajo voluntario.
- > Asegurar que el trabajo voluntario no se use como un sustituto del trabajo pago.
- > Reconocer y fomentar el importante papel que juega la administración de trabajo voluntario dentro del Sector del Gobierno y del Sector de Voluntarios.

Sector de Voluntarios

- > Proveer oportunidades para que todas las personas puedan trabajar como voluntarios en un área acorde a sus habilidades e intereses al mismo tiempo que contribuye a los objetivos de la organización

Gobierno Sudaustraliano

- Reconocer el derecho de las organizaciones a tomar las medidas de investigación necesarias al reclutar voluntarios.
- Patrocinar, fomentar, y promover el trabajo voluntario en toda la comunidad.
- > Proveer oportunidades de trabajo voluntario dentro de las agencias gubernamentales, cuando sea apropiado.

RECURSOS

Compromisos compartidos

- > Asegurar una administración financiera responsable y precisa.
- > Fomentar iniciativas conjuntas entre el sector comunitario, los distintos niveles de gobierno, el sector empresarial, instituciones educativas y los medios de comunicación.
- Reconocer las circunstancias especiales de las pequeñas organizaciones como así también las de las comunidades rurales y pequeñas

Sector de Voluntarios

- > Cumplir con los requisitos de responsabilidad exigidos para recibir subvención del Gobierno y con todos los requisitos administrativos y legislativos necesarios.
- Fomentar que el Sector de Voluntarios trabaje cooperativamente para evitar una duplicación innecesaria de servicios y recursos.

Gobierno Sudaustraliano

- > Asegurar la existencia de suficientes recursos financieros y de personal cuando se provean oportunidades de trabajo voluntario dentro de las agencias gubernamentales.
- > Trabajar con el Sector de Voluntarios para revisar y modificar sus guías de solicitud y procesamiento para poder asegurar guías claras y consistentes, acceso equitativo a los recursos y acuerdos apropiados.

MANEJO DE RIESGOS

Compromisos compartidos

- > Monitorear la legislación que pueda tener un impacto en el trabajo realizado por voluntarios.
- Trabajar en conjunto para encarar temas relacionados con el seguro que puedan tener un impacto en la Comunidad de Voluntarios

Sector de Voluntarios

- > Instituir medidas apropiadas para el manejo de riesgos y fomentar que el Sector de Voluntarios informe a los voluntarios de sus responsabilidades.
- > Comprometerse a participar en actividades para compartir información relacionada con el manejo de riesgos y temas relacionados con el seguro.

Gobierno Sudaustraliano

- > Diseminar información sobre temas relacionados con la responsabilidad, seguro y manejo de riesgos que tienen impacto sobre la función de los voluntarios y la gestión de las organizaciones de voluntarios.
- > Iniciar legislación o determinar políticas que sirvan de guía para asegurar la protección y el apoyo a grupos designados de voluntarios, cuando así corresponda.

CAPACITACION

Compromisos compartidos

- > Reconocer la necesidad del trabajo realizado por los voluntarios y el de las personas que gestionan los programas de trabajo voluntario para desarrollar y mantener las habilidades requeridas para proveer servicios de calidad.
- > Aceptar que cierto tipo de capacitación es legalmente obligatoria mientras que otro tipo de capacitación puede ser necesaria como parte del proceso de acreditación exigido en cumplimiento de normas de seguridad o pertinentes a la industria.

Sector de Voluntarios

- > Identificar e implementar estrategias de capacitación apropiadas, relevantes a las necesidades y propósito de la organización, grupo o a la actividad del voluntario.

Gobierno Sudaustraliano

- > Reconocer que los voluntarios necesitan tener acceso a programas de capacitación para llevar a cabo sus muchas y variadas funciones.
- > Facilitar las oportunidades de capacitación en áreas donde la política del gobierno estatal tiene un impacto en la necesidad de capacitación en el Sector de Voluntarios.

El Premier de Australia del Sur y las siguientes organizaciones representativas se comprometen en conjunto a respetar el programa Fomentando una Comunidad Unida: Una Sociedad entre el Sector de Voluntarios y el Gobierno Sudaustraliano.

Mike Rann MP
Premier, Ministro para los Voluntarios

Aboriginal & Torres Strait Islander Commission
(Comisión de Aborígenes e Isleños del Estrecho Torres)
Association of Community Service Organisations
(Asociación de Organizaciones de Servicio Comunitario)
Association of Major Community Organisations
(Asociación de Organizaciones Comunitarias Mayoritarias)
Australasian Association of Volunteer Administrators
(Asociación Asiática Australiana de Administradores Voluntarios)
Australian Red Cross (SA Division)
(Cruz Roja Australiana - División SA)
Business SA
(Negocios SA)
Community volunteer
(Voluntarios Comunitarios)

Council on the Ageing SA
(Consejo Sudaustraliano de la Tercera Edad)
Country community representative
(Representante de las comunidades rurales)
Fleurieu Volunteer Resource Centre
(Centro de Recursos de Voluntarios de Fleurieu)
Friends of Parks
(Amigos de Parks)
Local Government Community Services Association
(Asociación de Servicios Municipales Comunitarios)
Meals on Wheels (SA) (Comidas a Domicilio - SA)
Multicultural Communities Council of SA
(Consejo de Comunidades Multiculturales de Australia del Sur)
Northern Volunteering (Voluntarios de la Zona Norte)
Recreation SA (Recreación SA)
Returned & Services League
(Liga de Soldados Retirados y en Servicio Activo)
Royal Association of Justices of SA
(Asociación Real Sudaustraliana de Jueces)
South Australian Association of State School Organisations
(Asociación Sudaustraliana de Organizaciones de Escuelas Públicas)
South Australian Council of Social Services
(Consejo Sudaustraliano de Servicios Sociales)
South Australian Museum
(Museo Sudaustraliano)
South Australian Volunteer Fire Brigades Association
(Asociación Sudaustraliana de Bomberos Voluntarios)
Sport SA
(Deporte SA)
State Heritage Authority
(Autoridad Protectora del Patrimonio Estatal)
Surf Life Saving SA
(Surf y Salvavidas SA)
United Trades and Labor Council
(Consejo de Sindicatos y Trabajadores)
Volunteering SA
(Voluntarios SA)
Youth Affairs Council of SA
(Consejo Sudaustraliano de Asuntos de la Juventud)